

Неділя після Великодня — це неділя апостола Фоми. Ми починаємо з пантоміми про Фому у Страсну п'ятницю, день смерті Ісуса. Увечері Великодньої неділі воскреслий Ісус приходить до Своїх учнів — так розповідає євангеліст Іван. Фоми того вечора не було з ними, і він не може повірити, що Ісус воскрес. У неділю після Великодня Ісус знову приходить до Своїх учнів, особливо до Фоми. Це ми побачимо в пантомімі. Потім пастор Кюнґай проповідує про зустріч Ісуса з Його учнями і про те, що це означає для нас.

یکشنبه پس از عید پاک، یکشنبه شاگرد توما است. ما با یک پانتومیم درباره توما در روز جمعه نیک، یعنی روز مرگ عیسی، آغاز می‌کنیم. در عصر یکشنبه عید پاک، عیسی برخاسته نزد شاگردانش می‌آید — همان‌گونه که یوحنا ی انجیل‌نویس گزارش می‌دهد. توما در آن شب حضور نداشت و نمی‌تواند باور کند که عیسی برخاسته است. در یکشنبه پس از عید پاک، عیسی دوباره نزد شاگردانش می‌آید و به‌ویژه نزد توما. این را در یک پانتومیم می‌بینیم. سپس کشیش کیونگای درباره دیدار عیسی با شاگردانش و اینکه این موضوع برای ما چه معنایی دارد، موعظه می‌کند.

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

2. Учень Хома: Тільки що ми були з Ісусом. Ми сиділи за столом, розділяючи хліб і вино. Ісус говорив таємничі слова про своє тіло, яке він віддає за нас, і свою кров, яку він проливає за всіх людей. Потім ми були в Гефсиманському саду. Ісус хотів помолитися. Але було вже пізно, і ми заснули. Раптом прийшли воїни, священики та книжники. Серед них був Юда, і вони заарештували Ісуса.

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۲. توماس جوان : در آن زمان ما نیز همراه عیسی بودیم. ما با هم بر سر یک میز نان و شراب خوردیم . او کلمات مرموزی درباره بدنش، که برای ما انسانها فدا می شود، و خونش ، که برای ما ریخته خواهد شد، گفت. بعد به باغ " جستیمانی" رفتیم. عیسی خواست که دعا کند. اما دیروقت بود و ما خوابمان برد. بعد سربازان و فریسیان و معلمان شریعت آمدند. یهودا همراه آنان بود و عیسی را دستگیر کردند.

Пантоміма Страсної п'ятниці 2026

3. Ми швидко втекли, боячись, що нас самих заарештують. Що сталося далі, я чув лише від інших: юдейський синедріон допитував Ісуса, пізніше правителя Пилата. Потім вони засудили Ісуса на смерть. Хтось сказав: вони хочуть його розіп'яти. А де я? Я сховався, я покинув свого Вчителя, я просто сповнений страху. Ісус помре, а я на межі всіх своїх надій. Ми йшли за Месією три роки, і все ставало все краще, Царство Боже було близько. Тепер все скінчено.

پانتومیم جمعہ نیک 2026

۳. ما به سرعت شروع به دویدن کردیم و می‌ترسیدیم که ما را نیز دستگیر کنند. آنچه که بعد از آن اتفاق افتاد را من از دیگران شنیدم: مجمع یهودیان و پس از آن، فرماندار پیلاتوس از عیسی سوالاتی کردند. بعد از آن عیسی را محکوم به مرگ کردند. یک نفر تعریف کرد که می‌خواهند او را به صلیب بکشند. و من کجا بودم؟ من خود را پنهان کردم، ترسیده بودم و استاد خود را تنها گذاشتم. او کشته خواهد شد و تمام امیدهایم به پایان خواهند رسید. ما سه سال همراه او بودیم و این همواره برای ما آشکار تر میشد که پادشاهی خداوند نزدیک است. اما حالا همه چیز تمام شد.

ІВАНА 20

19 Того ж першого дня тижня, пізньої пори, коли двері, де зібралися [Його] учні, були замкнені через страх перед юдеями, прийшов Ісус, став посередині й каже їм: Мир вам!

20 Промовивши це, показав їм руки та бік. Побачивши Господа, учні зраділи.

یوحنا 20

19 در غروب روز یکشنبه وقتی شاگردان از ترس یهودیان در پشت درهای بسته، دور هم جمع شده بودند، عیسی آمده در میان آنان ایستاد و گفت: «سلام بر شما باد!»

20 و بعد دستها و پهلوئ خود را به آنان نشان داد. وقتی شاگردان، خداوند را دیدند، بسیار شاد شدند.

21 Тоді Ісус знову сказав їм: Мир вам! Як послав Мене Отець, – і Я посилаю вас!

22 Промовивши це, Він дихнув і каже їм:

Прийміть Святого Духа!

23 Кому простите гріхи, – будуть прощені їм; кому затримаєте, – будуть затримані.

21 عیسی باز هم گفت: «سلام بر شما باد! همان طور که پدر مرا فرستاد من نیز شما را می فرستم.»

22 بعد از گفتن این سخن، عیسی بر آنان دمید و گفت: «روح القدس را بیابید،

23 گناهان کسانی را که ببخشید، بخشیده می شود و آنانی را که نبخشید، بخشیده نخواهد شد.»

7. Тома: Я переховувався останніми днями. Коли я почув, що Ісус справді помер на хресті, для мене все закінчилося. Я більше не хотів нічого ні чути, ні бачити. Раптом у мої двері постукали. Переді мною стояв Матвій. «Томо, де ти? Ми шукали тебе по всьому місту. Ти виглядаєш виснаженим. Невже ти ще нічого не чув? Ісус воскрес, Він живий! Кілька днів тому, у перший день тижня, Він був у нас. “Мир вам”, — сказав Він нам. Ходімо, Томо, вставай!»

۷. توماس: من در چند روز گذشته خود را پنهان کرده بودم. وقتی شنیدم که عیسی بر روی صلیب مرده است، همه چیز برای من تمام شد. دیگر نمی‌خواهم چیزی بشنوم یا ببینم. ناگهان کسی درب خانه من را زد. متی جلوی من ایستاده بود و گفت: "توماس، کجایی؟ ما تمام شهر را به دنبال تو گشتیم. خیلی خسته به نظر میرسی. مگر نشنیده‌ای؟ عیسی از مردگان برخاسته و زنده است. روز اول هفته او پیش ما بود و بر ما درود فرستاد. توماس، بلند شو و با من بیا."

8. Я відповів: «Матвію, ти, мабуть, маєш добрі наміри. Але залиш це, я не можу в це повірити. Спочатку був злет, коли ми разом з Ісусом як Месією урочисто увійшли до Єрусалима! А потім Його смерть — абсолютне падіння. Я більше не можу. Якщо я не побачу слідів від цвяхів на Його руках і не вкладу туди свої пальці, я не повірю».

Через кілька днів я зібрався з силами й пішов до інших учнів. Матвій же сказав: «У перший день тижня ми знову зустрінемося опівдні в нашому зібранні. Приходь!»

Тепер я нарешті знову з іншими. Цікаво, що мене тут чекає?

۸. من جواب دادم: "متی، میدانم که منظور خوبی داری. ولی چیزی را که میگوی، نمیتوانم باور کنم. ورود ما با مسیح به شهر اورشلیم، نقطه اوج ما بود. و مرگ او، نقطه پایان همه چیز. من دیگر نمیتوانم ادامه دهم. تا زمانی که خودم جای میخ ها را در دستانش نبینم و با انگشتانم آن را لمس نکنم، نمیتوانم باور کنم." بعد از چند روز، شجاعتم را جمع کردم و نزد دیگر شاگردان رفتم. متی گفته بود که: "در روز اول هفته، حدود ظهر، دوباره همدیگر را در محل اجتماعات ملاقات خواهیم کرد. به ما ملحق شو." حالا دوباره به جمع دوستان پیوسته ام. اینجا چه چیزی در انتظار من است؟

9. Ісус: Мир вам! Мир тобі, Томо!
Підійди, це Я, Ісус. Я був
розіп'ятий і воскрес. Це правда!
Простягни свої пальці й подивися
на Мої пробиті руки! Довірся Мені,
це Я, твій Ісус, Я живу!

Томо: Господь мій і Бог мій! Це Ти!

Ти справді живий! Яка радість!

Ісус: Добре, що ти довіряєш Мені,
Томо! Блаженні також ті, що не
бачили Мене і все ж вірують у
Мене.

۹. عیسی: درود بر شما. درود بر تو ای
توماس. بیا جلو تر. من هستم ، عیسی. من
مصلوب شدم و دوباره برخواستم. این
حقیقت دارد. انگشتانت را دراز کن و
دستهای سوراخ شده ام را لمس کن! به من
اعتماد کن. من هستم ، عیسی. من زنده ام.
توماس: پروردگار من . این تو هستی. تو
زنده ای. چه شادی بزرگی. عیسی: خوب
است که به من ایمان داری، توماس. خوشا
به حال کسانی که مرا نمی بینند و با این
وجود ، به من ایمان دارند.

1 Дорогі брати і сестри у Христі,
сьогодні добрий день, який створив
Господь. Добра новина полягає в тому,
що Ісус Христос живий! Ми святкували
Його воскресіння і продовжуємо
радіти, адже через Його смерть і
воскресіння Він подарував нам
спасіння і нове життя.
У нашому сьогоднішньому тексті ми
бачимо, що сталося після смерті
Ісуса. Учні були разом, але вони
боялися. Юда вже не був з ними, і
також Тома в той час був десь в
іншому місці.

برادران و خواهران عزیز در مسیح،
امروز روز روز نیکویی است که خداوند ساخته
است. خبر خوش این است: عیسی مسیح
زنده است! ما قیام او را جشن گرفته‌ایم و
همچنان شاد هستیم، زیرا او با مرگ و قیام
خود، رستگاری و زندگی تازه به ما
بخشیده است. در متن امروز می‌بینیم که
پس از مرگ عیسی چه اتفاقی افتاد.
شاگردان با هم بودند، اما ترسیده بودند.
یهودا دیگر در میانشان نبود و توما نیز در
آن زمان جای دیگری بود.

2 Учні зачинили двері, бо боялися юдеїв. Вони чули від Марії Магдалини, що Ісус живий, але ще не бачили Його. Між надією і сумнівом вони не знають, у що вірити. І саме в цю ситуацію приходить Ісус. Незважаючи на зачинені двері, Він раптом стає посеред них і каже: «Мир вам». Цей момент змінює все. Я хотів би разом із вами розглянути п'ять пунктів із цього тексту — і побачити, що вони означають для нашого життя сьогодні. Не хвилюйтеся, це лише п'ять коротких пунктів.

شاگردان درها را بسته بودند، چون از یهودیان می ترسیدند. از مریم مجدلیه شنیده بودند که عیسی زنده است، اما هنوز او را ندیده بودند. میان امید و شک، نمی دانستند چه باور کنند. درست در همین وضعیت، عیسی وارد می شود. با وجود درهای بسته، ناگهان در میانشان می ایستد و می گوید: «سلام بر شما باد.» این لحظه همه چیز را تغییر می دهد. می خواهم پنج نکته از این متن با شما در میان بگذارم و ببینیم چه ارتباطی با زندگی امروز ما دارد. نگران نباشید، فقط پنج نکته کوتاه است.

3 По-перше. Вони побачили Його — і знайшли віру. Ісус стає посеред Своїх учнів і показує їм Свої руки та Свій бік. Рани все ще видимі — і все ж Він живий. Саме через це вони пізнають: Він справді воскрес. Це означає: смерть переможена. Порожня гробниця є знаком нового життя і нової надії. Ми також знаємо страх, сумніви й тривогу в серці. Але в нашу ситуацію Ісус промовляє те саме слово, що й тоді: «Мир вам».

اول: او را دیدند و ایمان آوردند. عیسی در میان شاگردانش ظاهر شد و دست‌ها و پهلوی خود را به آنان نشان داد. زخم‌ها هنوز دیده می‌شدند—و با این حال او زنده بود. دقیقاً از همین طریق فهمیدند که او واقعاً قیام کرده است. این یعنی: مرگ شکست خورده است. قبر خالی نشانه زندگی تازه و امید نو است. ما هم ترس، شک و ناآرامی در دل را تجربه می‌کنیم. اما عیسی همان سخنی را که آن زمان گفت، امروز نیز به ما می‌گوید: «سلام بر شما باد.»

4 Його воскресіння — це більше, ніж подія минулого; це сила для сьогодення. Воно дарує нам справжній, внутрішній мир. Тому відповімо на це сьогодні особисто: принеси свій страх і свої сумніви свідомо до Ісуса. Відкрий Йому своє серце й довірся Йому знову. Прийми Його мир і вір, що Він живе — також і у твоєму житті сьогодні.

قیام او فقط یک رویداد در گذشته نیست—بلکه نیرویی برای امروز است. این قیام به ما آرامش واقعی و درونی میبخشد. پس بیایید امروز شخصاً به آن پاسخ دهیم: ترسها و شکهای خود را آگاهانه نزد عیسی بیاور. قلبت را به روی او باز کن و دوباره به او اعتماد کن. آرامش او را بپذیر و ایمان داشته باش که او زنده است—حتی امروز در زندگی تو.

5 По-друге: радість через Ісуса. Коли учні бачать Ісуса, їхній страх перетворюється на радість (вірш 20). Їхня радість виникає не через змінені обставини, а тому, що Ісус був із ними. Саме це стосується і нас: справжня, глибока радість зростає там, де ми зустрічаємо Ісуса. Вона не залежить від того, що відбувається навколо нас. Той, хто Його знає і Йому довіряє, знаходить радість, яка підтримує — посеред повсякденного життя.

دوم: شادی از طریق عیسی. وقتی شاگردان عیسی را دیدند، ترسشان به شادی تبدیل شد (آیه ۲۰). شادی آنان به خاطر تغییر شرایط نبود، بلکه به این دلیل بود که عیسی با آنان بود. این برای ما هم صادق است: شادی واقعی و عمیق در جایی رشد می‌کند که با عیسی ملاقات می‌کنیم. این شادی مستقل از اتفاقات اطراف ماست. کسی که او را می‌شناسد و به او اعتماد دارد، شادی‌ای می‌یابد که در میان زندگی روزمره پایدار می‌ماند.

6 По-третє. Святий Дух дає нам силу. Ісус дмухає на Своїх учнів і каже: «Прийміть Святого Духа» (вірш 22). Цим Він показує: вони не повинні жити й діяти власною силою, а Божою силою. Це стосується і нас: самі по собі ми слабкі й швидко досягаємо своїх меж.

سوم: روح القدس به ما قدرت می دهد.
عیسی بر شاگردان دمید و گفت:
«روح القدس را دریافت کنید» (آیه
۲۲). با این کار نشان داد که آنان نباید
از نیروی خود زندگی و عمل کنند،
بلکه از نیروی خدا. این برای ما هم
صادق است: ما به تنهایی ضعیف
هستیم و زود به محدودیت های خود
می رسیم.

7 Але Святий Дух зміцнює нас ізсередини. Він дає нам мужність, коли ми боїмося. Він дарує нам любов там, де ми стаємо жорсткими, і терпіння там, де нам бракує сил. Він супроводжує нас у повсякденному житті, спрямовує наші рішення і спрямовує наш погляд на Божий шлях. Тому ми можемо і повинні знову і знову просити Його наповнювати нас і вести нас.

اما روح القدس ما را از درون تقویت می کند. وقتی می ترسیم، به ما جرأت می دهد. جایی که سخت دل می شویم، به ما محبت می بخشد، و وقتی نیرویمان کم می شود، به ما صبر می دهد. او در زندگی روزمره همراه ماست، تصمیم هایمان را هدایت می کند و نگاه ما را به راه خدا معطوف می سازد. بنابراین می توانیم و باید بارها از او بخواهیم که ما را پر کند و هدایت نماید.

8 По-четверте. Сумнів — і шлях до віри. Фома сумнівається. Він не може просто повірити тому, що кажуть інші — він хоче сам побачити Ісуса і пережити зустріч із Ним. І Ісус іде йому назустріч: Він зустрічає його особисто. І це мій четвертий пункт: із сумніву народжується чітке визнання: «Господь мій і Бог мій!»

چهارم: شک و راه رسیدن به ایمان.
توما شک می‌کند. او نمی‌تواند
به‌سادگی آنچه دیگران می‌گویند را
باور کند—می‌خواهد خودش عیسی را
ببیند و تجربه کند. و عیسی به او پاسخ
می‌دهد: شخصاً با او ملاقات می‌کند. و
این نکته چهارم من است: از دل شک،
اعترافی روشن بیرون می‌آید: «خداوند
من و خدای من!»

9 Ми також знаємо такі моменти. Питання, невпевненість, страх перед тим, що буде далі. Віра не означає, що ми ніколи не сумніваємося — вона означає, що ми можемо приходити до Ісуса зі своїми сумнівами. Я сам це пережив: коли я хотів приїхати до Німеччини, у мене було багато сумнівів і страхів — нова країна, чужі люди і відсутнє надійне фінансування для мого навчання. Але я молився і довірився Богові.

ما هم چنین لحظاتی را می‌شناسیم:
پرسش‌ها، عدم اطمینان، ترس از آینده.
ایمان به این معنا نیست که هرگز شک
نکنیم—بلکه یعنی می‌توانیم با
شک‌هایمان نزد عیسی بیاییم. من خودم
این را تجربه کرده‌ام: وقتی می‌خواستم
به آلمان بیایم، شک‌ها و ترس‌های
زیادی داشتم—کشوری جدید، مردمی
ناشنا و تأمین مالی نامشخص برای
تحصیلم. اما دعا کردم و به خدا اعتماد
کردم.

10 | Бог відкрив шлях там, де я його не бачив. Я отримав підтримку і зміг завершити своє навчання. Це показує: Бог не залишає нас наодинці з нашими сумнівами. Коли ми довіряємо Йому, Він може перетворити страх на радість — а сумнів на живе свідчення.

و خدا راهی را باز کرد که من نمی‌دیدم. حمایت دریافت کردم و توانستم تحصیل را به پایان برسانم. این نشان می‌دهد: خدا ما را با شک‌هایمان تنها نمی‌گذارد. اگر به او اعتماد کنیم، می‌تواند ترس را به شادی تبدیل کند — و شک را به شهادتی زنده.

11 По-п'яте. Ми послані. Ісус спочатку дав Своїм учням Свій мир. Потім Він дав їм Святого Духа. Після цього Він послав їх у світ. Це показує: ми не йдемо самі. Бог дає нам усе, що нам потрібно. І ми сьогодні також є посланими. Ми повинні розповідати про Ісуса і передавати Добру Новину. Ісус живе. Він є Господом для всіх людей.

پنجم: ما فرستاده شده‌ایم. عیسی ابتدا آرامش خود را به شاگردان داد. سپس روح القدس را به آنان بخشید. بعد از آن، آنان را به جهان فرستاد. این نشان می‌دهد: ما تنها نیستیم. خدا هر آنچه نیاز داریم به ما می‌دهد. ما نیز امروز فرستاده شده‌ایم. باید درباره عیسی سخن بگوییم و خبر خوش را منتقل کنیم. عیسی زنده است. او خداوند همه انسان‌هاست.

12 Я хочу на завершення підсумувати: двері були зачинені. Учні боялися. Їхня віра була слабкою. Але тоді Ісус увійшов просто в їхню середину. Він приносить мир замість страху. Він дарує життя там, де є сумнів. Він дає радість там, де бракує надії. Він дає силу в нашій слабкості. Він відкриває шлях там, де ми його не бачимо.

در پایان می‌خواهم خلاصه کنم: درها بسته بود. شاگردان ترسیده بودند. ایمانشان ضعیف بود. اما سپس عیسی در میان آنان آمد. او به جای ترس، آرامش می‌آورد. جایی که شک است، زندگی می‌بخشد. جایی که امید نیست، شادی می‌دهد. در ضعف ما، قدرت عطا می‌کند. او راهی می‌سازد، جایی که ما راهی نمی‌بینیم.

13 Не все змінюється одразу. Але Ісус змінює наше серце — і діє у свій час. Тому що Ісус живий, ми маємо мир. Тому що Ісус живий, ми маємо нову надію. Тому що Ісус живий, ми маємо радість, яка залишається. Те, що Бог зробив у моєму житті, Він може зробити і у твоєму житті. Тому давайте жити з Ним і довіряти Йому. Вірмо твердо: у Бога немає нічого неможливого. Амінь.

همه چیز فوراً تغییر نمی‌کند. اما عیسی قلب ما را تغییر می‌دهد—و در زمان مناسب عمل می‌کند. چون عیسی زنده است، ما آرامش داریم. چون عیسی زنده است، امید تازه داریم. چون عیسی زنده است، شادی پایدار داریم. آنچه خدا در زندگی من انجام داده، می‌تواند در زندگی تو نیز انجام دهد. پس بیایید با او زندگی کنیم و به او اعتماد داشته باشیم. با ایمان باور کنیم: نزد خدا هیچ چیز غیرممکن نیست. آمین.

یوحنا ۱۹: ۲۰-۲۹

Elineema J. Kyungay